

## ПУБЛИКАЦИИ

С. ВОЛИН

СВЕДЕНИЯ АРАБСКИХ ИСТОЧНИКОВ IX—XVI ВВ.  
О ДОЛИНЕ РЕКИ ТАЛАС И СМЕЖНЫХ РАЙОНАХ\*

Настоящая работа была предпринята по предложению Академии наук Казахской ССР специально для ориентировки Таласской экспедиции в археологических памятниках. После экспедиции она была дополнена и окончательно обработана. Цель работы заключалась в сборе с возможно большей полнотой сведений о местности от Исбиджаба (Сайрама) до р. Чу, теперь входящих в состав Казахстана и Киргизии.

Попытки собрать и объяснить сведения письменных источников по этому району делались неоднократно: Катрмером в 1838 г.<sup>1</sup>, Лерхом в 1870 г.<sup>2</sup> и с наибольшей полнотой Бартольд в 1897 г.<sup>3</sup> Все эти сводки дают сведения источников только в пересказе и далеко не исчерпывают их; кроме того, после работ В. В. Бартольда были опубликованы ранее неизвестные и не использованные им сочинения. Чтобы по возможности исчерпать сведения доступных нам источников, были просмотрены все имеющиеся в изданиях или рукописях ленинградских собраний сочинения географические, исторические и т. п., содержащие сведения по истории Средней Азии, начиная с IX в. и до начала XVI в., причем были извлечены не только более или менее подробные описания городов и местностей интересующего нас района, но все, даже попутные, упоминания<sup>4</sup>. Пропуски, конечно, возможны, но вряд ли они существенны.

Привлечение ряда новых в этом отношении источников (особенно сочинения Махмуда Кашгарского) позволило собрать немало деталей и географических названий, важных для археолога, но до сих пор не использованных в научной литературе; даже в сочинениях,

\* Эта работа советского ученого-востоковеда С. Волина была сделана в 1940 г., но при жизни автора не была опубликована. В настоящем виде она подготовлена к печати В. С. Храковским, который провел сверку перевода с арабскими оригинальными текстами, исправил вкравшиеся в перевод неточности.— *Ред.*

<sup>1</sup> Notices et Extraites des manuscrits de la bibliotheque du Roi, т. XIII, part 1, pp. 224—231.

<sup>2</sup> П. Лерх. Археологическая поездка в Туркестанский край в 1867 г. СПб, 1870.

<sup>3</sup> В. Бартольд, Отчет о поездке в Среднюю Азию с научной целью в 1893—1894 гг. СПб, 1897. Ср. его же статьи в «Энциклопедии Ислама» под словами: Tagaz, Awliyu-Ata.

<sup>4</sup> Не взято упоминание владетеля Тараза, будто бы подчинившегося султану Мелик-Шаху (1072—1092), у автора XII в. Бундари и неоднократные упоминания Сайрама, без приведения каких-либо существенных подробностей, у авторов XV и XVI вв.

давно известных, нашлись места, не привлекавшие внимания исследователей.

Транскрипция географических терминов зачастую не выдержана, и названия обычно передаются в их наиболее употребительной в настоящее время форме. При этом нужно учесть, что многие важные тексты, особенно географов IX—X вв., дошли до нас в рукописях, где географические названия чрезвычайно искажены.

В нескольких случаях, особенно для более поздних текстов, мы позволили себе заменить перевод крайне витиеватых текстов изложением, однако все детали, относящиеся к теме настоящей работы, сохранены. Такие изложения заключены в круглые скобки. В вводных заметках к каждому тексту дается минимум сведений об источнике, необходимых при исследовании.

Более подробные сведения о соответствующих авторах читатель найдет в работах В. В. Бартольда<sup>5</sup>, а также в вводных статьях к изданиям: «Материалы по истории туркмен и Туркмении», т. I; «Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды» В. Г. Тизенгаузена, т. 2, в работе над которыми пришлось принять участие автору.

### I. Из «Китаб сурат ал-ард» ал-Хорезми

Мухаммед ибн Муса ал-Хорезми, математик и географ, жил в Багдаде в первой половине IX в. и умер после 847 г. Его сочинение представляет собой обработку труда Птолемея и содержит списки географических пунктов с указанием широт и долгот. Это сочинение сохранилось в одной рукописи, причем цифры в ней сильно искажены, оно издано Мжиком: *Das Kitab Surat al-ard des Abu-Ga'far Muhammed ibn Musa al-Huwarismi herausg. von Hans von Mzik. Bibliothek arabischen Historiker und Geographen. B. III, Leipzig, 1926.*

<sup>28</sup> — Исбиджаб — широта 39°50', долгота 92°10'.

Тараз, а это город купцов<sup>7</sup>, — широта 40° 24', долгота 100° 30'.

<sup>32</sup> Навакет<sup>8</sup> — широта 44°, долгота 104°.

### II. «Китаб ал-масалик в ал-мамалик» ибн Хордадбеха

Убейдаллах ибн Абдаллах ибн Хордадбех, арабский географ, родился около 820 г., год смерти его неизвестен. Он находился при дворе багдадских халифов, занимал должность начальника почты в одной из провинций и мог пользоваться официальными документами. Его сочинение написано в 846—847 гг. и переработано им самим в 885—887 гг.; он пользовался какими-то более старыми источниками, восходящими к середине VIII в. и частью к самому началу IX в.

Сочинение ибн Хордадбеха издано де Гье в серии *Bibliotheca geographorum Arabicorum* (ниже BGA), в VI томе, с французским переводом.

<sup>5</sup> Особенно «Туркестан в эпоху монгольского нашествия», ч. 2, стр. 1—60.

<sup>6</sup> Можно читать как у более позднего автора, Сухраба, 98°10'.

<sup>7</sup> Это определение «Тараз—город купцов» находится также у астронома IX в. ал-Фергани и пользовавшегося сочинениями последнего географа начала IX в. Ибн Русте (BGA, VII, 98); оно, по-видимому, заимствовано и ал-Хорезми и ал-Фергани из астрономических таблиц, составленных при дворе халифа ал-Мамуна (813—883), или составленной при нем же карты.

<sup>8</sup> Ибн Русте: Навикет.

<sup>27</sup> [От Шаша]<sup>9</sup> до Железных Ворот две мили, затем до Кубала<sup>10</sup> 2 фарсаха, затем до Газгерда<sup>11</sup> 6 фарсахов. Затем до Исбиджаба<sup>12</sup> пустыней 4 фарсаха. От Шаша до него 13 фарсахов.

<sup>28</sup> Затем до Шараба 4 фарсаха. Затем до Бадухкета 5 фарсахов. Затем до Тамтаджа 4 фарсаха. Затем до Абарджаджа<sup>13</sup> 4 фарсаха. Затем до станции на реке 6 фарсахов. В Абарджадже холм, вокруг которого тысяча источников, текущих на восток, которые называются Баркуаб, т. е. обратотекущая вода, там охотятся на черных фазанов. Затем переправляются в Джувикет<sup>14</sup> — 5 фарсахов. Затем до Тараза 3 фарсаха. От Исбиджаба до него (Тараза) 26 фарсахов.

Затем до Кавакета<sup>15</sup> 7 фарсахов. Оттуда до местопребывания царя кимаков 80 дней пути, на который берут [с собой] провизию.

От Тараза до Нижнего Барсхана<sup>16</sup> 3 фарсаха. Затем до Касрибаса 2 фарсаха. Это теплое место, где зимуют харлуки, и поблизости от него зимовье халаджей. Затем до Кульшуба<sup>17</sup> 4 фарсаха. Затем до Джильшуба 4 фарсаха. Затем до Кулана, богатого селения, 4 фарсаха. Затем до Мирки<sup>18</sup>, большого селения, 4 фарсаха. Затем до Ашпары 4 фарсаха. Затем до Нузкета<sup>19</sup>, большого селения, 8 фарсахов. Затем до Харанджувана<sup>20</sup>, большого селения, 4 фарсаха. Затем до Джуля 4 фарсаха. Затем до Сарыга, большого селения, 7 фарсахов. Затем до города тюргешского<sup>21</sup> хакана 4 фарсаха. Затем до Навакета 4 фарсаха. Затем до Кубала<sup>22</sup> 3 фарсаха. Затем до Верхнего Барсхана на границе с Китаем 15 дней пути для караванов по пастбищам, а для почты тюрков три дня пути.

### III. Из «Китаб ал-булдан» ал-Якуби

Ахмед ибн Абу-Якуб ал-Якуби, арабский географ и историк, жил в Армении и Хорасане до 873 г., затем переселился в Египет, где и умер в 897 г. Его географическое сочинение, составлено в 891 г., издано де Гье в VII томе BGA.

<sup>248</sup> — Жители его<sup>23</sup> — люди Балха, люди Мерва, люди Хутталя, люди Бухары, люди Исбиджаба, люди Иштаханджа, люди Кабул-шаха и люди Хорезма. У людей каждого города [свой] предводитель [каид] и старшина [раис].

<sup>295</sup> От Шаша до величайшей пограничной крепости Исбиджаба два

<sup>9</sup> Ташкент.

<sup>10</sup> Вариант: Каль-Сут.

<sup>11</sup> В рукописях р. к. р. д., по-видимому, следует читать Газгерд; он, вероятно, тождествен с упомянутым Абдулла-наме (рпк. ИВ АН СССР, д. 88, л. 256 б) Казгердом — местностью около Сайрама.

<sup>12</sup> Это название пишется в источниках то Исбиджаб, то Исфиджаб, произносилось же Испиджаб.

<sup>13</sup> Вариант: Барджах и так у ибн ал-Факиха.

<sup>14</sup> Вариант: Джункет.

<sup>15</sup> Вариант: Каранкет.

<sup>16</sup> В издании везде ошибочно вместо Барсхан—Нушаджан.

<sup>17</sup> Вариант: Куль-Сут.

<sup>18</sup> В издании: Берки.

<sup>19</sup> В рукописях: Нуркет, Нункет.

<sup>20</sup> Вариант: Ихванджуран.

<sup>21</sup> Вариант: тюркского.

<sup>22</sup> Вариант: Кунад.

<sup>23</sup> Рабада Харба ибн Абдаллаха ал-Балхи, одного из кварталов города Багдада.

дневных перехода. Оттуда воюют с тюрками, это конец области Самарканда.

#### IV. Из «Китаб футух-ал-булдан» ал-Белазури

Ахмед ибн Яхья ал-Белазури, арабский историк, жил при дворе аббасидских халифов в Багдаде и умер в 892 г. Его сочинение «История арабских завоеваний» (другое, большое его сочинение — «Китаб ансаб ал-ашраф» еще полностью не издано) издано де Гье: *Riber exquignationis regionum andore al-Beladsori ed. M. s. de Goeje. Lugd. Bat.*

— Говорит ал-Хайсам ибн Али: рассказал мне ибн Айа ал-Хамадани, он сказал: завоевал Кутейба весь Шаш, и достиг Исбиджаба. И говорят: взятие крепости Исбиджаба было в старину, потом завладели ею турки и с ними группа людей из жителей Шаша, потом взял его Нух ибн Асад в Халифат эмира правоверных ал-Му'тасима Биллаха<sup>24</sup> и построил вокруг него стену, окружающую виноградники и посеvy его жителей.

#### V. Из «Китаб ахбар ал-булдан» ибн ал-Факиха ал-Хамадани

Ахмед ибн Мухаммед ибн ал-Факих, арабский географ, о котором известно только, что он происходил из города Хамадана в Иране. Его сочинение составлено в самом начале X в. по более ранним источникам. Маршруты, заимствованные им из сочинения ибн Хордадбеха, нами опущены, так как они приведены выше: приводимый отрывок взят из описания путешествия Темима ибн Бахра ал Мутавваи, которым пользовались также ибн Хордадбех и Кудама: это путешествие относится, по-видимому, к середине VIII в. Сочинение ибн ал-Факиха издано по сокращенной редакции де Гье (BGA, V), полная редакция не издана, настоящий отрывок дан по тексту Мешхедской рукописи.

— Мы спросили его о дороге к кимакам от Тараза, и он рассказал, что дорога [идет] налево от Тараза к двум благоустроенным и населенным селениям в местности, которую называли Кавакиб<sup>25</sup>, расстояние их от Тараза 7 фарсахов. От этой местности до царя кимаков 80 дней пути для всадника, едущего быстро, который берет с собой провизию...

#### VI. Из «Тарих ар-русул в ал-мулук» ат-Табари

Мухаммед ибн Джарир ат-Табари, арабский историк и богослов, родился в Амуле, на южном берегу Каспийского моря, в 838 г. или 839 г. и умер в Багдаде в 923 г. Он составил огромный исторический свод, являющийся главным источником по истории халифата. Для описания событий в Средней Азии ат-Табари пользовался, главным образом, сочинениями Али ибн Мухаммеда ал-Мадаини (родился в 753 г., умер в 849 г.); о позднейших событиях он знал как современник. Сочинение Табари издано группой ученых разных стран во главе с де Гье: *Annales gous scripsit Ala Djofar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis ed. M. De Goeje Lugd. Bat., 1879—1901.*

<sup>24</sup> Ал-Му'тасим Биллах, халиф, 833—844 гг.

<sup>25</sup> Выше, стр. 4, Кавакет.

III — В 103 (721—722) г. происходила эмиграция согдийцев из их страны, их предводитель Карзандж предлагает им несколько разных планов, между прочим — уйти в Суяб.

1440 119 (737) г. ...Передает Али ибн Мухаммед, со слов своих шейхов, что они говорят: написал ибн ас-Са'иджи<sup>26</sup> хакану Абу Музахиму, который находился в Навакете, а он получил и это прозвище потому, что теснил арабов, извещая его о вступлении Асада<sup>27</sup> в Хутталю о том, что войска его рассыпались по нему (Хутталю) и что он в отчаянном положении. Когда прибыло его письмо к нему (хакану), тот приказал своим людям приготовляться. У хакана были заповедные луг и гора, к которым никто не приближался и не охотился там, они оставлялись для войны. Протяженные луга — 3 дня и горы — 3 дня. Они снарядились, пустили скот на пастбище, выдубили кожи диких зверей и сделали из них бурдюки, изготовили луки и стрелы. Хакан приказал подать лошадей, оседланную и взнузданную, разрезать овцу и привязать к ремням, затем взял немного соли, положил в мешок, поместил в свой пояс и приказал каждому тюрку сделать то же и сказал: это — ваша провизия, пока не встретите арабов в Хуттале.

И он пошел по дороге Хушураг.

1596 И дошло до Асада, что уже 17 дней, как хакан выступил из Суяба.

III 280 (893) г. ...И в нем получилось известие о походе Исмаила ибн Ахмеда в страну тюрков и о том, что он, как сообщили, взял столицу царя их и пленил его (царя) и жену его — хатун и около 10 000 [человек]. Он убил многих из них и забрал так много верховых животных, что нельзя было и сосчитать. Каждому мусульманскому всаднику при разделе досталось из добычи 1000 диремов<sup>28</sup>.

## VII. Из «Китаб ал-харадж» Кудамы ибн Джа'фара

Кудамы ибн Джа'фар был чиновником при дворе багдадских халифов и умер в 958 или 948 г. В географической части руководства по государственному управлению и финансам «Китаб ал-харадж» он использовал те же источники, которыми пользовался ибн Хордадбех, поэтому его сведения в большинстве относятся к середине или концу VIII в. Географическая часть сочинения Кудамы издана де Гье вместе с сочинением ибн Хордадбега в VI томе (BGA), по одной рукописи, крайне неисправной.

204 — От города Шаша до военного лагеря внутри стены 2 фарсаха, оттуда до Газгерда 5 фарсахов. От Газгерда по пустыне до Исбиджаба 4 фарсаха. От Исбиджаба до Шараба 4 фарсаха по пустыне, в которой две большие реки; одна называется Мава, другая — Юран. От Шараба до Бадухкета по колодцам 4 фарсаха. От Бадухкета до Тамтаджа по колодцам 5 фарсахов, а этот Тамтадж в пустыне, в которой большая река и камыши. От Тамтаджа до Абарджаджа по колодцам 4 фарсаха. Этот Абарджадж большой

<sup>26</sup> Арабская передача имени владельца Хутталю (совр. Куляб).

<sup>27</sup> Асад ибн Абдаллах — наместник Хорасана.

<sup>28</sup> Название города ни у Табари, ни у Масуди (стр. 10) не приводится. Сопоставление с сообщением Нершахи привело В. В. Бартольда («Отчет о поездке в Среднюю Азию», а также «Энциклопедия Ислама» — слово Тагаз) к заключению, что речь идет о Таразе; этому, однако, противоречит то, что у Табари и Масуди говорится о столице царя тюрков; Тараз же, насколько известно, столицей в эту эпоху не был.

холм, вокруг которого тысяча источников, воды собираются в одну реку, которая течет на восток и называется поэтому Баркуаб; перевод его (этого названия) «обратнотекущая вода», потому что течение ее снизу вверх. От Абарджаджа до станции<sup>29</sup> 6 фарсахов по Баркуабу, на обоих берегах этой реки заросли тамариска и болота, там охотятся на черных фазанов. У этой станции ты переправляешься через эту реку и останавливаешься направо. От этой переправы до Шавагара, горы точильного камня, на 3 фарсах. От Шавагара до Джувикета 2 фарсах по пустыне, в которой нет населенных мест. От Джувикета до города Тараза по пастбищам и населенным местам 2 фарсах. От города Тараза до Нижнего Барсхана<sup>30</sup> 3 фарсах. От Нижнего Барсхана до Касрибаса 2 фарсах, справа от него горы, а налево песок, он теплое место и это начало харлухов. Песок между Таразом и Куланом с северной стороны, а за песком пустыня из песка и гальки, в ней ехидны, [она тянется] до границы кимаков. От Касрибаса до Кульшуба 4 фарсах, а он таков же, как Касрибас, направо от него гора, где много плодов, клевер и горные овощи. От Кульшуба до Кулана таким же образом 4 фарсах. Итого от города Тараза до Кулана 14 фарсахов по пустыне, называющейся Кулан, она такова, как изложено [выше]. От Кулана до богатого селения Мирки 4 фарсах, от Мирки до Ашпары, по пустыне, такой же, как пустыня Кулана, 4 фарсах. От Ашпары до Нузкета (Нуркет), большого селения, 8 фарсахов. От Нузкета до Харанджувана (Хукаран), а это большое селение, 4 фарсах. От Харанджувана до Джуля, а это большое селение, 4 фарсах. От Джуля до Сарыга, а это большое селение, 7 фарсахов. От Сарыга до селения тюркского хакана 4 фарсах. От селения тюркского хакана до Кирмирау [два фарсах]<sup>31</sup>. От Кирмирау до города Навакета 2 фарсах. От города Навакета до Бунджикета 2 фарсах, а это большое селение и рядом с ним селение...<sup>32</sup> Этот Навакет большой город, оттуда дорога в Барсхан, называемый Баркаб фарсах<sup>33</sup>, а от Бунджикета до Суяба 2 фарсах. Суяб — два селения, одно из них называется Кубал, а второе — Сагур Кубал. От Сагур Кубала до Барсхана, а это верхний, и он — граница с Китаем, 15 дней [пути] ходом караванов по пастбищам и водам, а для почты тюрков путь трех дней.

<sup>209</sup> Мы возвращаемся к дороге к кимакам. От Тараза направляются к двум селениям в местности, которая называется Кавакет (Квакиб). В этих двух селениях много жителей. Между этим местом и местом царя кимаков 80 дней пути для быстро едущего всадника, который везет с собой только провизию, потому что путь его по обширным степям с многочисленными пастбищами и источниками; все пастбища — клевер.

### VIII. Из «Мурудж аз-захаб» ал-Мас'уди

Али ибн ал-Хусейн ал-Мас'уди, уроженец Багдада, путешествовал по всему Востоку, до Китая включительно, и умер в Египте в 956 или 957 г. Большая часть его сочинений по истории и другим наукам

<sup>29</sup> Манзил — станция, место привала. Лучше было бы читать какое-либо название.

<sup>30</sup> В издании: Нушаджан.

<sup>31</sup> Добавлено де Гье.

<sup>32</sup> По-видимому, пропуск.

<sup>33</sup> Текст испорчен.

до нас не дошла. Его историко-географическая энциклопедия «Мурдж аз-захаб», составленная им в 947—950 гг., издавалась в Европе: Maçoudi, Les prairies d'or, texte et traduction par C. Barbier de Mauguand et Pavet de Courteille. Paris. 1861—1877 и в Египте—Булак, 1283. VIII—280 (893) г. ...И в этом году Исмаил ибн Ахмед, после смерти <sup>144</sup> брата его Насра ибн Ахмеда и после того, как он овладел властью в Хорасане, направился в страну тюрков. Он взял один из городов их, являвшийся столицей, и пленил хатун, жену царя; было взято в плен 15 000 тюрков и убито из них 10 000. Говорят, что того царя называют Танкас<sup>34</sup>, это имя было прозвищем для всякого царя, который правил этой страной. Я думаю, что он из племени, известного под именем халаджей.

### IX. Из «Китаб массалик ал-мамалик» ал-Истахри

Ибрахим ибн Мухаммед ал-Истахри около 933 г. обработал географическое сочинение Абу-Зейда ал-Балхи, составленное в 918 или 920 г., последнее до нас не дошло, и установить, какие сведения принадлежат Истахри и какие Балхи, не удастся. Сочинение Истахри издано де Гье в 1 томе (BGA).

<sup>312</sup> Горы, которые начинаются около селения Варки, между Кешем и Самаркандом, соединяются с горами Буттама, огибают Ушрусану со стороны Ферганы и выходят в сторону Шельджи и Тараза; <sup>313</sup> потом они, как сообщил мне тот, кто ездил по этим путям<sup>35</sup>, тянутся до границы с Китаем, те рудники, которые в Ушрусане, Фергане, Илаке, Шельджи и Лабане<sup>36</sup>, до страны киргизов,— все <sup>333</sup> они в главном хребте этих гор и в горах, соединяющихся с ним...

Исбиджаб — город, около трети Бинкета, в рабаде его сады и воды. Постройка [города] из глины, его рынки переполнены, он обилен плодами, в нем — богатые урожаи и много всяких полезных вещей. В Мавераннахре нет города, с которого не взимался бы харадж, кроме Исбиджаба, вокруг него много городов и селений.

<sup>337</sup> Затем [идешь] в Бинкет, затем в Анфаран, рабат у Келеса, затем в селение Газгерд, затем в Исбиджаб, затем в Бадухкет, от Бадухкета до Тараза 2 дня [пути], между ними нет ни рабатов, ни поселений.

<sup>346</sup> От Бинкета до Исбиджаба перехода 4 [дня], от Исбиджаба до Усбаникета<sup>37</sup> перехода 2 [дня]. От Усбаникета до Кедера, главного города [округа] Бараба<sup>38</sup> переход в два легких [дня]. От Кедера до Шавагара [дневной] переход, от Шавагара до Саурана легкий [дневной] переход...

### X. Из «Китаб ал-масалик в ал-мамалик» ибн Хаукаля

Абу-л-Касим ибн Хаукаль, родом из Багдада, путешествовал по всем мусульманским странам. Год смерти его неизвестен. Вероятно, в

<sup>34</sup> Может быть, следует читать: Тафкаш—Табгач?

<sup>35</sup> Ибн Хаукаль добавил: «Вместе с Сухтегином и вернулся в свою страну». Кто такой Сухтегин—неизвестно.

<sup>36</sup> Ибн Хаукаль: «Бамиане». Текст ибн Хаукаля испорчен.

<sup>37</sup> Ибн Хаукаль: Субаникет.

<sup>38</sup> Ибн Хаукаль: Фараб.

977 г. он переработал труд Истахри, причем пользовался более полной редакцией последнего, чем мы располагаем. Из сочинения ибн Хаукаля приводятся только те места, которых нет в сохранившемся тексте Истахри. Все эти места, однако, были в полной редакции сочинения Истахри, что доказывается сравнением с сохранившимися персидскими переводами последнего. Сочинение ибн Хаукаля издано де Гье во II томе (BGA).

389 Исбиджаб — город, [равный] приблизительно трети Бинкета. Он состоит из медины, цитадели и рабада, цитадель разрушена, а медина и рабад населены, вокруг медины стена и вокруг рабада также стена окружностью около фарсаха. В рабаде его сады и воды. Постройки его из глины. Он [лежит] на равнине, между ним и ближайшими к нему горами около трех фарсахов<sup>39</sup>. У медины четверо ворот, в том числе ворота Нуджакета, ворота Фархана<sup>40</sup>, ворота Савакрасы и ворота Бухары. Рынки его и в медине и в рабаде<sup>41</sup>, дом правления, тюрьма и соборная мечеть в медине. Это обильный людьми и обширный город, во всем Хорасане и Мавераннахре нет города, с которого бы не взимался харадж, кроме Исбиджаба.

Из числа городов, которые находятся в его окрестностях, Бадухкет, Субаникет, Тараз, Атлах, Шельджи, Кедер, Сюткенд<sup>42</sup>, Шавагар, Сауран и Васидж. Субаникет — главный город округа Канджида...

391 Тараз — место торговли мусульман с тюрками, на пути к ним (тюркам)<sup>43</sup> крепости, относящиеся к нему (Таразу), дальше его не идет ни один мусульманин, потому что тот, кто выходит за его пределы, попадает в шатры (т. е. кочевья) харлуков.

## XI. Из «Китаб ба'д ал-халк в ат-тарих» — ал-Мутаххара ибн Тахира ал-Макдиси

Биография этого арабского автора совершенно неизвестна, его сочинение было сначала приписано другому автору — Абу-Зейду Балхи. Это сочинение, составленное в 966 г. в Сеистане, издано под названием: *La livre de la creation et de l'histoire d'Abou Zeid Ahmed ben Sahl al-Balkhi*, publ. et trad. par Cl. Huart. Paris, 1899—1919.

74 — В третьем году правления Абу-л-Аббаса<sup>44</sup> пришло в беспорядок положение Бухары из-за появления Шурейка ибн Шейха ал-Фихри с 30 000 человек, отбившихся от племен арабов и прочих. Они осуждали Абу-Муслима за пролитие крови без права и постоянные убийства. Абу-Муслим бросился на них, в авангарде его были Зияд ибн Салих и Абу-Дауд Хамид ибн Ибрахим аз-Зухли. Он (Абу-Муслим) сразился с ними, убил Шурейка ибн Шейха, взял вторично Бухару и Согд и приказал отстроить стену Самарканда, чтобы он был крепостью для них, если стеснит их враг. Он (Абу-

<sup>39</sup> Вариант: 3 фарсаха и не более 4.

<sup>40</sup> Может быть, следует читать: фархар — буддийский храм.

<sup>41</sup> Арабские географы при описании городов различают в каждом из них цитадель (кухендиэ), внутренний, более старый город — медину и предместья, новый город — рабад.

<sup>42</sup> В издании ошибочно: Бискенд.

<sup>43</sup> Вариант: вокруг него.

<sup>44</sup> То есть 751—752 гг.

<sup>75</sup> Муслим) послал Зияда ибн Салиха, и тот завоевал округа Мавераннахра и дошел до Тараза и Атлаха. Люди Китая зашевелились, и пришли более чем 100 000 [человек]. Саид ибн Хумейд заперся в городе Таразе, Абу-Муслим стоял в своем лагере в Самарканде, затребовал помощь у управителей [округов] и собрал борцов за веру к Саиду ибн Хумейду. Тот сразился с ними (китайцами) несколько раз, убил из них 45 000, взял в плен 25 000, остальные же бежали, и мусульмане овладели их лагерьм...

## ХII. Из «Ахсан ат-такасим фи-ма'рифат ал-акалим» ал-Макдиси

Мухаммед ибн Ахмед ал-Макдиси (или ал-Мукаддаси) — величайший арабский географ, уроженец Иерусалима; даты рождения и смерти его неизвестны. Ал-Макдиси объездил все мусульманские страны и почти обо всем пишет как очевидец. Его сочинение, составленное около 985 г., дает наиболее полное и систематическое в арабской литературе описание стран и городов. Сочинение Макдиси сохранилось в двух редакциях; в основу издания, выполненного де Гье, в III томе (BGA) и нашего перевода, положена более поздняя редакция, составленная им в Египте; более ранняя, составленная в Средней Азии или Хорасане, представлена рукописью «С» и использована де Гье в примечаниях.

<sup>48</sup> — (Перечисление мелких городов и селений, входящих по делению Макдиси, в крупных округах): У Исбиджаба — Хурлуг, Джумишлагу, Усбаникет, Бараб, Шавагар, Сауран, Турар, Зерах, Шагилджан, Баладж, Барукет, Бурух, Яганкет, Азахкет, Дех Нуджикет, Тараз, Балуг<sup>45</sup>, Джикиль<sup>46</sup>, Барсхан, Атлах, Джамукет, Шельджи, Куль, Сус, Такабкет, Баласагун, Лабан, Шуй, Абалыг, Маданкет, Барсиан, Балаг, Джакаркан, Яг, Якалыг, Раванджам, Катак, Шур, Чашма, Диль, Авас, Джаркерд.

<sup>262</sup> [Округ] Исбиджаб [расположен] по середине границы области  
<sup>263</sup> [Мавераннахра], его главный город того же имени. К числу его городов относятся Хурлуг, Джумишлагу, Арсубаникет, Бараб, Шавагар, Сауран, Турар, Зерах, Шагилджан, Баладж, Барукет, Бурух, Яганкет, Азахкет, Дех Нуджикет, Тараз, Балуг, Джикиль, Барсхан, Атлах, Джамукет, Шельджи, Куль, Сус, Такабкет, Дех  
<sup>264</sup> Нави, Кулан, Мирки, Нушкет, Лакра, Джамук, Урду Навакет, Баласагун, Лабан, Шуй, Абалыг, Маданкет, Барсиан, Балаг, Джакаркан, Яг, Якалыг, Раванджам, Катак, Шур, Чашма, Диль, Авас, Джаркерд.

<sup>272</sup> Исбиджаб — большой окружной город. Он имеет рабад и населенную медину. В ней (медине) крытые рынки, рынок полотна и соборная мечеть. Она (медина) имеет четверо ворот, у каждых ворот рабат: ворота Нуджакета, ворота Фархана<sup>47</sup>, ворота Шакраны<sup>48</sup>, ворота Бухары. Рабаты: рабат нахшебцев, рабат бухарцев, рабат самаркандцев, рабат Каратегина, а в нем его могила и рынок, ежемесячный доход которого — 7000 диргемов он завещал на выдачу беднякам хлеба и пропитания. Говорят, что в нем (городе) 1 700 рабатов. Это славная пограничная крепость и место войны за веру. Вокруг его рабада стена, а в нем самом заброшенная цита-

<sup>45</sup> Это название, очевидно, тождественно с названием Балху.

<sup>46</sup> Это название следует читать Чигиль.

<sup>47</sup> Вариант: Фархар—см. прим. 40.

<sup>48</sup> Вариант: Шаквана, Саквана.

дель. Они не знают неурожая и [не платят] хараджа. Их плоды небольшого размера, они хороши и сладки; город чистый, жизнь приятная. Однако они своенравные, они — люди простой души, а в сердцах их жестокость, их обычаи и они сами удивительны, все равно — плохо ты относишься к ним или хорошо. Жители рустаков лучше, чем жители города. В городе они подобны львам, а вне его — овцам.

Хурлуг — город средних размеров, в нем канал среди рынков, нет вокруг него стены и нет у него ни цитадели, ни рустака.

Джумишлагу — большой и обширный [город], в нем есть проточная вода. Туда переселилось много воинов [хашам]<sup>49</sup>. Соборная мечеть в отдалении от рынков.

Арсубаникет — большой, чистый, укрепленный [город], соборная мечеть в медине, а постройки в рабаде<sup>50</sup>.

<sup>274</sup> Баладж — маленький город, стена его разрушена, соборная мечеть на рынке. Мы уже повернули по направлению к главному городу (Исбиджабу).

Барукет — большой [город]. Он и Баладж — пограничные крепости против туркмен, которые приняли ислам из страха. Стена его разрушена.

Бурух — старый, большой [город], соборная мечеть на рынке. Яганкент<sup>51</sup> — большой, приятный город, это город Харахрафа, и там его рабат и могила<sup>52</sup>.

Азакет<sup>53</sup> — большой [город], вокруг него стена, а соборная мечеть внутри, рабад населен, в нем рынки. У него (города) много рабатов.

Дех Нуджикет<sup>54</sup> — маленький город, в нем рынок три месяца весной: мясо без костей [продается] по 4 маны за диргем. Он был большим [городом], но, когда Исмаил ибн Ахмед завоевал этот округ, он опустел. Вместе с тем в нем много построек, он укреплен и имеет цитадель.

Тараз — большой укрепленный город, с множеством садов, густо заселенный, у него ров, четверо ворот и населенный рабад. У ворот медины большая река, за ней часть города, через нее есть переход<sup>55</sup>. Соборная мечеть среди рынков<sup>56</sup>.

<sup>275</sup> Джикиль — маленький [город] на расстоянии человеческого

<sup>49</sup> Неизвестно, в каком значении приведено здесь слово «хашам», употреблявшееся в разное время в различных значениях: от «свита» через «войско» до «кочевое племя».

<sup>50</sup> Следует описание Фараба и городов по нижнему течению Сыр-Дарьи: Шавагара, Саурана, Турара, Зераха, Шагилджана.

<sup>51</sup> Вариант: Бакабкет. Местоположение и чтение названия этого города устанавливаются благодаря рассказу Абдулла-намэ (р.кп. ИВ АН СССР, д. 88, л. 328 б); Абдулла-хан в полдень, в среду, 11 раби'1, 989 г. (=17-III 1581) выступил из Сайрама, к вечеру был в Кучуме, в четверг, 12, дошел до берега реки Арс (Арысь), в пятницу расположился лагерем на берегу реки Арс, в окрестностях Яганкента, в Кушулуше, реки Буралдай.

<sup>52</sup> Вариант: «Там рабат Харахрафа и могила его; он был его городом». Кто такой Харахраф — неизвестно.

<sup>53</sup> Вариант: Дакакет.

<sup>54</sup> Вариант: Дех Буджет, Дех Нау.

<sup>55</sup> Значение последних слов неясно; слово «дарб» значит обычно «проход», «улица». В. В. Бартольд перевел: «через реку проходит дорога». Однако Макдиси в других местах употребляет это слово для обозначения ворот рабада, в отличие от ворот медины — «баб».

<sup>56</sup> Рукопись С. добавляет: «в нем много зиммиев». Зиммий — христиане и евреи.

голоса от Тараза. Вокруг него стена, и он имеет цитадель. Соборная мечеть на рынке.

Барсхан — город на расстоянии двух человеческих голосов на восток, вокруг него стена, которая уже разрушилась. Соборная мечеть среди рынков.

Бахлу больше Барсхана налево от Джикилия в полуфарсахе. У него пять рустаков и цитадель. Соборная мечеть на рынке.

Атлах — большой город, приближается по площади к главному городу, вокруг него стена. Большая часть его — сады, а в рустаке его преобладают виноградники. Соборная мечеть в медине, а рынки в рабаде.

Джамукет — большой [город]. Вокруг него стена. Соборная мечеть в ней<sup>57</sup>, а рынки в рабаде.

Шельджи — маленький [город]. В нем много пришельцев: говорят, что в нем 10 000 исфаханцев. Он имеет цитадель, соборная мечеть вне ее. Он (Шельджи) — между горами. У них есть река, вдоль нее<sup>58</sup> 7 деревень.

Сус — большой город, а Куль — меньше его; вокруг каждого из них — стена и канал.

Такабкет — большой город, половина его — неверные<sup>59</sup>. Это три города поблизости от гор с серебряными рудниками.

Кулан — укрепленный город, соборная мечеть в ней (медине), он уже опустел. Он — на большой таразской дороге.

Мирки — [город] средней величины, укрепленный, имеет цитадель. Соборная мечеть была в древности церковью. Эмир Амид-аддаула Фаик<sup>60</sup> построил рабат за стеной.

Урду — маленький город, в нем царь туркмен, который постоянно посылает подарки владельцу Исбиджаба. Вокруг него стена и ров, наполненный водой. Дом царя в цитадели.

Харран<sup>61</sup> — в нем преобладают неверные, а его султан мусульманин; вокруг него стена, в ней цитадель, в которой живет дихкан.

Баласагун — большой населенный [город], обильный благами. Остальные города близки друг к другу по величине и населенности. (Тараз упоминается в числе городов, жители которых принадлежали к одному из правоверных мусульманских толков — шафитскому, тогда как большая часть Мавераннахра принадлежала к толку ханифитскому).

<sup>325</sup> Из Шаша [вывозятся] высокосортные шагреновые седла, колчаны для стрел и палатки. — Кожи же привозятся от тюрков и дубятся. — Изарь<sup>62</sup> и молитвенные коврики, воротники, хлопковое семя, различные луки и некачественные иглы (?)<sup>63</sup>. Хлопок, который вывозят к тюркам, и ножницы. Из Самарканда также парча, которая вывозится к тюркам, шелк и одежда из него, красивая одежда, называемая мумарджаль, синизи<sup>64</sup>, орехи и орехи лензина. Из Ферганы и Исбиджаба — рабы из тюрков вместе с белыми тканями, оружием,

<sup>57</sup> Либо в стене, либо в медине, хотя о медине ничего не говорится.

<sup>58</sup> Буквально: «в середине ее». По предположению В. В. Бартольда, это может означать «на среднем».

<sup>59</sup> Вариант: принадлежит неверным.

<sup>60</sup> Амид-аддаула Фаик — крупный военачальник при саманидах, появляется впервые при ал-Мансуре (961—976), умер в 999 г.

<sup>61</sup> По-видимому, описка в рукописях; выше в списке городов округа Исбиджаба этому городу соответствует Навакет.

<sup>62</sup> Нечто вроде плаща.

<sup>63</sup> Текст испорчен.

<sup>64</sup> Значение этого и предыдущего слова нам неизвестно.

мечами, медью и железом. Из Тараза — козьи шкуры. Из Шельджи — серебро. Из Туркестана, так же как и из Хутгалия, в эти места попадают лошади и мулы.

326 Серебряные рудники [есть] в Барване, Банджхире и Шельджи, а это горы, которые тянутся к Фергане.

340 Харадж Исбиджаба — четыре данака<sup>65</sup> и метла, которую посылают султану каждый год вместе с подарками.

341 От Исбиджаба до Шаваба<sup>66</sup> две почтовые станции, затем до Бадухкета<sup>67</sup> столько же, затем до Тамтаджа дневной переход, затем до Барджаха<sup>68</sup> две почтовые станции. Затем до стоянки<sup>69</sup> дневной переход, затем до Шавагара полдня пути, от Шавагара до Тараза две почтовые станции.

От Исбиджаба до Газгерда две почтовые станции, затем до Бинкета дневной переход.

345 От Бинкета до рабата Анфаран дневной переход, затем до Газгерда дневной переход, затем до Исбиджаба дневной переход.

От Исбиджаба до Будухкета дневной переход, затем до Тараза дневной переход.

И от Бараба до Шавагара два дневных перехода.

### XIII. Из «Диван лугат ат-тюрк» Махмуда Кашгарского

Махмуд ибн ал-Хусейн ал-Кашгари происходил, судя по имени, из Кашгара, отец его происходил из Барсхана, города на берегу озера Иссык-Куль. Махмуд Кашгарский после путешествий по странам, населенным тюркскими народами, Ирану и арабским странам в 1074 г., по-видимому в Багдаде, составил на арабском языке свой «Диван» — словарь тюркских языков, содержащий также много исторических и географических сведений. «Диван» издан в Стамбуле Му'аллим Риф'атом в 1914—1916 гг.

1  
29 А в языке тех [тюрков], которые имеют два языка и смешались с населением городов, проникла мягкость; это, например, [племена] Сугдак, Кенджак и Аргу.

31 Жители Баласагуна говорят по-согдийски и по-тюркски. Также жители Тараза и жители Белого города (Мединат ал-Байда).

В языке жителей всей области Аргу от Исбиджаба до Баласагуна имеется мягкость.

60 Улуш — селение на языке джикилей, а у жителей Баласагуна и прилегающих мест области Аргу [означает] город. И отсюда город Баласагун назван Куз-Улуш.

78 Аун — дерево на языке Сайрама, а это Исбиджаб.

81 Узу — высокий холм. И отсюда называется песчаный холм Куш-Узу, и отсюда назван город в Аргу-Узукенд.

90 Атлах — название города поблизости от Тараза.

112 Урду — город царя. Поэтому город Кашгар называется Урду-кенд, т. е. город местопребывания и столица царей.

Урду — город поблизости от Баласагуна. А Баласагун от этого также называется Куз-Урду.

<sup>65</sup> Медная разменная монета.

<sup>66</sup> Вариант: Сават.

<sup>67</sup> Вариант: Буруджет.

<sup>68</sup> Вариант: Разджах.

<sup>69</sup> Может быть следует читать какое-либо собственное имя, а не нарицательное «манзил» — «станция».

- 114 Аргу — ущелье, это то, что между двумя горами. Поэтому область, которая между Таразом и Баласагуном [называется] Аргу, из-за ее положения между двух гор.
- 306 Талас — город, известный под именем Тараз. Их два: один из них Улуг-Талас, т. е. большой, а второй на границе ислама — Куми-Талас<sup>70</sup>.
- 308 Кабуш — название местности в [области] Аргу.
- 329 Джикиль — название трех групп тюрков. Одна из них кочевники, живущие в Куясе, городке за Барсханом. Вторая — городок вблизи Тараза, называющийся также Джикиль. Это является основной такого названия. Это потому, что когда Зу-л-Карнейн<sup>71</sup> пришел в страну Аргу, облако развязало отверстия своих бурдюков, и дорога стала топкой. От этого он очень утомился и сказал по-персидски: «Ин чи гиль аст», т. е. «что это за грязь, из которой никак не выбраться»<sup>72</sup>. Он приказал построить там строение. [Так] была основана эта крепость, которая теперь называется Джикиль, и она была названа этим именем. Затем тюрки, поселившиеся в этой крепости, стали называться джикили. Это название распространилось после этого. А огузы, когда их жилища стали соприкасаться с этой крепостью, постоянно воевали с жителями Джикилия, так что вражда между ними осталась до сих пор. И они (огузы) называли всех тюрков, носивших одежду джикилей, их именем. Я имею в виду, что огузы называли всех тюрков от Джейхуна до верхнего Китая джикилиями. А это ошибка. Третья [группа] — селения в Кашгаре, называемые также Джикиль. И они также распространились из одного места.
- 391 Сугдак — люди, живущие в Баласагуне. Они — из Согда, который между Бухарой и Самаркандом, но они выглядят как тюрки и приняли их обычаи.
- 394 Кулбак — имя тюркского отшельника, который постоянно жил в горах Баласагуна. Рассказывают, что он писал своей рукой на твердой черной скале «тенгри коулы Кулбак», т. е. «раб божий Кулбак», и надпись оказывалась белой. И писал таким же образом на белой скале, и оказывалась черная надпись. Следы его остались до сих пор.
- 399 Кенджак Сангир — город вблизи Тараза. Это пограничная крепость кипчаков.
- 410 Бакырлыг — название местности вблизи Баласагуна<sup>73</sup>.
- 433 Карлыг — название крепости поблизости от Тараза. Оно происходит от Каргалык.
- III 25 Ягма — тюркское племя, их называют кара-ягма.
- 26 Ягма — название селения поблизости от Тараза. Основа его от предыдущего.
- 106 Юн-Арык<sup>74</sup> — название летовки поблизости от Баласагуна.
- 128 Баят — имя всевышнего бога на языке аргу.
- 133 Сайрам — название белого города (Ал-Мединат ал-Байда), который называется Исбиджаб. Про него говорят также Сарьям.
- 176 Балу — название городка в Аргу.
- 177 Куми — Талас — название пограничной крепости у уйгур.

<sup>70</sup> На карте Махмуда Кашгарского Куми-Талас показан на восток от реки Ила (Или).

<sup>71</sup> Александр Македонский.

<sup>72</sup> Нужно читать не Джикиль, а Чигиль.

<sup>73</sup> Следующее затем «Бакырлыг таг» объяснено: «гора, содержащая медь».

<sup>74</sup> Ср. современный джуван — арык.

304 Туркмены — это огузы. И о том, как они названы этим именем, есть история. Суть ее такова. Когда Зу-л-Карнейн прошел Самарканд и направился в страну тюрков, царем тюрков был тогда юноша по имени Шу — обладатель большого войска: он тот, кто завоевал<sup>75</sup>... крепость Шу поблизости от Баласагуна. Каждый день в крепости Шу для эмиров его войска устраивали салют в триста шестьдесят залпов. Ему сказали: «Этот человек, т. е. Зу-л-Карнейн, уже подошел близко, будем ли мы сражаться с ним или как прикажешь нам?».

А Шу послал перед тем к берегу Ходжентской реки<sup>76</sup> 40 своих военачальников, чтобы они были сторожевым отрядом, и сообщил о его (Зу-л-Карнейна) переправе. Этот отряд ушел так, что о нем не знал никто из войска этого царя. Царь был спокоен сердцем из-за этого сторожевого отряда. Ему сказали: «Будем ли мы сражаться?» А у него был бассейн из серебра, который он возил в свои походы, наполнял его водой, и в нем плавали утки и гуси. Он ответил им: «Посмотрите на этих уток и гусей, как они ныряют в нем!». Раздражились сердца людей, и они думали, что он не готовится ни к войне, ни к отступлению. Зу-л-Карнейн переправился ночью. Сторожевые отряды пришли к нему (царю) ночью и сообщили об его переправе. Он — царь — ударил ночью в барабан и пошел на восток; среди людей произошло волнение, когда царь их отправился, ведь у них не было снаряжения для похода. Тот, кто нашел верховое животное, вскочил на него и выступил с царем. Этот брал лошадь того, а тот брал лошадь этого. Когда настало утро, место лагеря оказалось ровной пустыней. А в то время города и страны вроде Тараза, Исбиджаба, Баласагуна и прочих не были построены, все они построены позже. Этот народ был тогда кочевым и жил в шатрах<sup>77</sup>...

307 И вернулся Шу — этот царь вслед за ним. Дошел до Баласагуна и построил этот город, который называется по имени этого царя Шу. Он велел устроить там талисман, и поистине теперь аисты доходят до [места] против этого города и не заходят дальше его ни в каком случае. Это осталось от него до сих пор.

#### XIV. Из «Китаб ал-ансаб» ас-Сам'ани

Абу Са'д Абд-ал-Керим ас-Сам'ани родился в 506 (1113) г. в Мерве и умер там же в 562 (1169) г. Он был знатоком преданий о пророке Мухаммеде (хадисов) и для собирания их путешествовал по Средней Азии, Ирану и арабским странам. Единственное дошедшее до нас его сочинение «Китаб ал-ансаб» — «Книга генеалогических имен» — представляет собой словарь нисб — имен, которые носили разные лица, главным образом богословы по своему племени, роду или городу; оно содержит большой историко-географический материал. Это сочинение издано факсимиле по очень плохой рукописи: The Kitab al-Ansab by Abd al-Kerim ibn Muhammed al-Samani reproduced in facsimile... by D. S. Margolonth, Leiden, London, 1912 (Gibb Memorial Series XX).

29<sup>б</sup> — Усбаникет — один из городов Исбиджаба в большом дневном переходе от него.

<sup>75</sup> Непонятное слово; может быть, «завоевал и построил».

<sup>76</sup> Сыр-Дарья.

<sup>77</sup> Следуют легенды о происхождении названий туркмен и халаджей. Александр Македонский преследовал царя Шу до страны Уйгуо.

- 34 б Исбиджаб — большой город, один из городов востока, одна из пограничных тюркских крепостей.
- 68 б Бадухкет. Я думаю, что он в стране Исбиджаб или Шаш.
- 97 а Баласагун — город, один из пограничных тюркских районов поблизости от Кашгара, за рекой Сайхуном.
- 132 а Джикиль — один из городов тюрков около Тараза.
- 286 б Говорит Абу Абдаллах Мухаммед ибн Ахмед ал-Ганджар ал-Хафиз, как передает от него Абу-л-Аббас ал-Мустагфири; завоевание Исбиджаба было совершено Нухом ибн Асадом ибн Саманом в 225 (839—840) г.
- 337 б Шельджи — одно из селений Тараза, вроде города; это один из городов пограничных тюркских областей.
- 368 б Тараз — город на границе тюрков... около Исбиджаба.
- 3-295

### XV. Из «Му'джем ал-булдан» Якута ал-Хамави

Якут родился в 1179 или 1180 г., раб греческого происхождения, впоследствии приказчик купца в Сирии, книжный торговец, совершал путешествия по разным мусульманским странам вплоть до Балха, Мерва и Хорезма, умер в 1229 г. Свой географический словарь он составил в 1224 г. в Мосуле и обрабатывал его до самой своей смерти. Якут писал главным образом по сочинениям географов X в. и писателей XII в.; как и Сам'ани, только изредка вставлял данные, относящиеся к его собственному времени. Так же, как и Сам'ани, он дает огласовки географических названий, но далеко не всегда верные. Словарь Якута издан Вюстенфельдом: *Jacuts geographisches Wörterbuch herausgegeben von F. Wüstenfeld, Leipzig, 1866—1870.*

1 Усбаникет — город в Мавераннахре, один из городов Исбиджаба, между ними большой дневной переход...

237 249 Исбиджаб — название большого города, одного из главных городов Мавераннахра, на границах Туркестана. У него обширная область и много селений, подобных городам. Он относится к пятому климату. Долгота его 98°10', а широта—39°50'. Он был одной из самых процветающих и приятнейших стран Аллаха, наиболее плодородных, обильных деревьями, проточными водами и прекрасными садами. Не было ни в Хорасане, ни в Мавераннахре города, который бы не платил хараджа, кроме Исбиджаба, потому что он был великой пограничной крепостью. Из-за этого он был освобожден от хараджа, чтобы жители его тратили свой харадж на оружие и издержки пребывания в этой стране. И также города, которые поблизости от него, вроде Тараза, Саурана, Саникета<sup>78</sup> и Фараба. [Так было], пока не пали на эти местности удары судьбы и превратности рока сначала с хорезмшаха Мухаммеда ибн Теккеша ибн Алп-Арслана<sup>79</sup> ибн Ак-Сункура ибн Мухаммеда ибн Ануштегина. Он завладел Мавераннахром и уничтожил царство ханидов<sup>80</sup>, а их было несколько, и каждый охранял свой край. Когда не осталось из них никого, он не смог охранять эти города из-за обширности их области, разрушил своими руками большинство пограничных крепостей и отдал их на разграбление своим войскам. Жители их выселились оттуда и покинули их

<sup>78</sup> По-видимому, следует читать Субаникет, выше — Усбаникет.

<sup>79</sup> Читать: Иль-Арслана.

<sup>80</sup> То есть караханидов.

с шеями, повернутыми и склоняющимися к ним<sup>81</sup>. И остались эти сады, опустевшими полностью, заставляя плакать глаза и скорбеть сердца из-за разрушенных замков и пустых жилищ и домов. Заблудился проводник этих каналов и они стали течь, блуждая во все стороны без выбора. Потом в 616 (1219—1220) г. последовали несчастья, подобных которым не происходило с тех пор, как стоят небо и земля. Это приход татар, — да покинет их Аллах без помощи, — из Китайской земли. Они погубили тех, кто оставался там, присоединив их к тем, которых они погубили помимо их. И не осталось от тех прекрасных садов и славных замков ничего, кроме разрушенных стен и следов исчезнувших народов. А жители этих городов были людьми твердой религии, явной добродетели, благочестия, богомольности; ислам у них был свежим плодом со сладкой сущностью, они охраняли границы его (ислама) и соблюдали его требования: не появлялись у них новшества, которыми они бы заслужили наказание и изгнание. Но Аллах делает со своими рабами то, что хочет, и решает то, что пожелает...

<sup>524</sup> Бадухкет — одно из селений Исбиджаба или Шаша...

<sup>11</sup>  
<sup>717</sup> Дахкет — одно из селений Исбиджаба. Говорит Абу Са'д:<sup>82</sup> это селение в Рузбаре<sup>83</sup>, за рекой Сейхуном, за областью Шаша...

<sup>111</sup>  
<sup>313</sup> Шельджикет — город в окрестностях Тараза, на границе Туркестана за Сейхуном.

Шельджи — сокращение предыдущего названия: отброшено «кет», потому что «кет» значит селение в их языке, как «кафр» в языке Сирии. [Это] селение в Таразе, похожее на город, одна из пограничных тюркских крепостей.

<sup>524</sup> Тараз — конец пятого климата, долгота его 100°30' и широта его 40°25'. Это город, близкий от Исбиджаба, одна из пограничных тюркских крепостей, он близок к тому, который перед ним<sup>84</sup>... Тараз также квартал в Исбахане, он восходит к нему. Может быть купцы из жителей Тараза селились в нем.

<sup>1 V</sup>  
<sup>328</sup> Кулан — приятный городок на границах страны тюрков, со стороны Мавераннахра.

<sup>382</sup> Маданкет — одно из селений Исбиджаба...

<sup>671</sup> Манкет — город в окрестностях Исбиджаба...

## XVI. Из «Ал-камиль фи-т-тарих» ибн ал-Асира

Изз-ад-дин Али ибн Мухаммед ибн ал-Асир родился в 1160 г. жил в Мосуле и умер в 1234 г. В своем сочинении, которое он составлял почти до самой смерти, он изложил всю историю мусульманского мира до татарского нашествия включительно, располагая материал по годам. Для событий до X в. ибн ал-Асир использовал главным образом Табари, но имел и более ранние сведения, вследствие чего приводит иногда данные, у Табари отсутствующие, но подтверждаемые другими источниками. Для более поздних событий он пользовался главным образом сочинениями ибн Мискавейхома и его продолжателей, особенно «Машариб ат-Таджариб» Абу-л-Хасана ал-Бейхаки, писавшего в середине XII в. Сочинение ибн ал-Асира издано Торнбергом: *Ibn-al-Athiri Chronicon quod perfectissimum inscribitur ed. C. I. Tornberg, I—XIV. Lugd. Batavorum, 1851—1876.*

<sup>81</sup> То есть с сожалением.

<sup>82</sup> То есть Сам'ани.

<sup>83</sup> Рузбар — прибрежная местность.

<sup>84</sup> То есть Турарбанду — Отрару.

— (В 119—737 г. арабы напали на Хутталь, и правитель последнего призвал на помощь тюркского хакана, находившегося в это время в Навакете, последний выступил на помощь ему):

344 И в нем (133—750—751 г.) возникла вражда между ихшидом Ферганы и царем Шаша. Ихшид обратился за помощью к царю Китая, и тот дал ему 100 000 воинов. Они осадили царя Шаша, и тот сдался на волю царя Китая: последний не причинил ему и его людям вреда. Известие [об этом] дошло до Абу-Муслима, и он отправил на войну с ними Зияда ибн Салиха. Они встретились на реке Таразе, мусульмане победили их, убили из них 50 000 и взяли в плен около 20 000, а остальные бежали в Китай. Это событие произошло в зу-л-хиджже (133 г.— июль 751 г.).

VI 164 362 И в нем (194—809—810 г.) был убит Шакик ал-Балхи, участвовавший в походе на Кулан, в стране тюрков.

В нем (224—838—839 г.) завоевал Нух ибн Асад Касан и Урашт<sup>85</sup> в Мавераннахре, а они нарушили мирный договор. И он взял также Исбиджаб и построил вокруг него стену, ограждающую виноградники и посеы его жителей.

V III 97 ...Ильяс<sup>86</sup> пришел в Фергану, а ибн Митт в Исбиджаб, а оттуда в округ Тараза. Дихкану округа, в котором он остановился, написали и возбудили его алчность, он схватил его (ибн Митта), убил и послал голову его в Бухару.

157 (В 318—930—931 г.) Каратегин<sup>87</sup> умер в Бусте, был перевезен в Исбиджаб и похоронен там в его рабаде, известном под именем рабад Каратегина...

369 В том году (340—952—953 г.) умер Мансур ибн Каратегин, начальник хорасанских войск, в месяце раби'первом, после возвращения его из Исбахана в Рей.

370 Иракские [историки] говорят, что он пил непрерывно, несколько дней и ночей, и умер скорострительно. Хорасанцы же говорят, что он заболел и умер, а Аллах знает лучше. Когда он умер, хорасанские войска вернулись в Нишапур, а гроб Мансура был увезен и похоронен рядом с отцом его в Исбиджабе.

IX 67 В нем (382—992—993 г.) Богра-хан Илек, царь тюрков, выступил со своими войсками к Бухаре. Эмир Нух ибн Мансур отправил против него многочисленное войско. Илек встретил его (войско), разбил, и оно вернулось в Бухару разгромленным, а он (Илек) преследовал его. Нух выступил сам со всем войском и встретил его (Илека): они ожесточенно сражались, и бой закончился поражением Илека. Он, разбитый, вернулся в Баласагун, а это—престол его царства.

68 И в этом году (383—993—994 г.) городом Бухарой овладел Шихаб-ад-Даула Харун ибн Сулейман Илек, известный под именем Богра-хана тюрка, которому принадлежали Кашгар и Баласагун до границ Китая.

211 И жил [Кадыр-хан] таким образом до 423 (1082) г., когда он умер; он постоянно читал молитвы в соборной мечети. После смерти он оставил трех сыновей. Один из них — Абу Шаджа Арслан хан; ему принадлежали Кашгар, Хотан и Баласагун, ему чи-

<sup>85</sup> Оба города в Фергане.

<sup>86</sup> Член рода саманидов, восставший в 922—923 г. против Насра ибн Ахмеда, привлечший на свою сторону Мухаммеда ибн ал-Хусейна ибн Митта и набравший войско из тюрков. Он был разбит под Самаркандом.

<sup>87</sup> Один из главных военачальников государства Саманидов.

тали хутбу на их кафедрах. Он носил титул Шараф-ад-Даула, не пил никогда вина и был набожен. Он почитал ученых и людей религии: они направлялись к нему со всех сторон, и он одарял их и хорошо обходился с ними. Также Богра-хан ибн Кадыр-хан, ему принадлежали Тараз и Исбиджаб. Прибыл брат его Арслан-хан<sup>88</sup> и захватил его владения, они сразились, Арслан-хан был разбит, взят в плен и посажен в тюрьму, а он (Богра-хан) завладел его страной.

<sup>213</sup> Кашгар — а это главный город Туркестана — принадлежал Арслан-хану ибн Юсуфу-Кадыр-хану, как мы упомянули. Затем после него, он принадлежал 15 месяцев Махмуду Богра-хану — владельцу Тараза и Шаша. Затем он умер, и стал править после него Тогрул-хан ибн Юсуф Кадыр-хан, он захватил царство и овладел Баласагуном...

<sup>356</sup> 435 (1043—1044 г.) г... Владетелем Баласагуна и страны тюрок был Шараф-ад-Даула, в нем была религиозность, и он удовлетворился от своих братьев и родичей подчинением. Он разделил между ними города и дал брату своему Арслан-тегину много городов тюрок, дал брату своему Богра-хану Тараз и Исбиджаб, дал дяде своему Тогану Фергану целиком, дал сыну Али-Тегина Бухару, Самарканд и другие [города], а сам удовлетворился Баласагуном и Кашгаром.

<sup>XII</sup>  
<sup>171</sup> Они (каракитаи) жили в шатрах, согласно обычаю [существовавшему] у них прежде, чем они стали владельцами, и местопребывание у них было в окрестностях Узкенда, Баласагуна, Кашгара и тех краев.

<sup>179</sup> Но он<sup>89</sup> приказал жителям Шаша, Ферганы, Исбиджаба, Касана и городов, которые вокруг них (а в мире не было более приятных, чем они и более благоустроенных), выселиться из них в страну ислама. Затем он разрушил их все из страха, что татары завладеют ими...

## XVII. Из «Китаб таквим ал-булдан» Абу-л-Феды

Абу-л-Феда Исмаил ибн ал-Али ал-Айюби, владелец города Хама в Сирии, родился в 1273 г. и умер в 1331 г. Его арабское географическое сочинение составлено главным образом по литературным источникам. Автор использовал сочинение ибн Хаукаля, «Канун ал-Мас'уди» (астрономические таблицы) Абу Рейхана Бируни, составленное в 1036 г., «Китаб ал-Атваль» (астрономические таблицы, автор и время составления неизвестны), «Лубаб» ибн ал-Асира (сокращение сочинения Сам'ани, из него все огласовки), «Ал-Азизи» — географическое сочинение Хасана ибн Ахмеда ал-Мухаллаби, составленное в Египте в конце X в., и др. Сочинение Абу-л-Феды издано Рено и де Сленом: *Geographie d'Aboulfeda, texte arabe publie par Reinand et Mac Guickin de Slane, Paris, 1840.*

<sup>494-5</sup> Исбиджаб. Долгота, по Атваль, 89° 50', по Кануну, 89° 20', широта, по Атваль, 43° 35', по Кануну, 43° 30'. Он в начале пятого климата на границе с тюрками. Говорится в Лубаб: Исбиджаб — большой город, на востоке он был одной из пограничных тюркских

<sup>88</sup> Вариант, по-видимому, более правильный: «он пошел на брата своего Арслан-хана».

<sup>89</sup> Хорезм-шах Мухаммед после уничтожения государства каракитаев и переговоров с Кучлуком.

крепостей; оттуда вышло много ученых. Говорит ибн Хаукаль: Исбиджаб — город около трети Бинкета, у него разрушенная цитадель, а медина и рабад населены. Вокруг него две стены. Размер стены рабада около фарсаха. В рабаде его — воды и сады. Он — на равнине, между ним и ближайшими горами около трех фарсахов. Говорится в ал-Азизи: Исбиджаб — прекрасное место в Мавераннахре.

<sup>496-7</sup> Тараз. Долгота, по Атваль и Кануну,  $89^{\circ} 50'$ , широта, по Атваль,  $44^{\circ} 25'$ , по Кануну,  $43^{\circ} 35'$ ; он в шестом климате, на границе страны тюрков, рядом с Исбиджабом. Говорится в Лубаб: Тараз — город на границе страны тюрков, рядом с Исбиджабом; из него вышло много ученых. Говорит ибн Хаукаль: Тараз — место торговли между мусульманами и тюрками, вокруг него крепости, относящиеся к нему. Вблизи от него — город Джикиль. Это один из тюркских городов около Тараза, из него Абу Мухаммед Абдаррахман ибн Яхья, он был хаттибом (проповедником) в Самарканде во времена Кадыр-хана, с его слов передавал [хадисы] ан-Несефи. Этот хатиб умер в 516 (1122—1123) г.

Шельджи. Долгота, по Атваль,  $90^{\circ} 30'$ , по Кануну,  $89^{\circ} 55'$  широта, по Атваль,  $44^{\circ}$ , по Кануну,  $43^{\circ} 20'$ . Он в шестом климате в области Тараза. Говорится в Лубаб: Шельджи — одно из селений Тараза, похожее на городок, это одна из пограничных крепостей тюрков; из нее вышли некоторые ученые. Говорится в ал-Азизи: это город из городов тюрков, жители его мусульмане. Между ним и Таразом 4 фарсаха.

<sup>498-9</sup> Усбаникет. Долгота, по аналогии с Атваль,  $90^{\circ} 30'$ , широта  $40^{\circ}$ . Он в пятом климате в области Исбиджаба. Говорится в Лубаб: Усбаникет — в дне пути от Исбиджаба. Говорит ибн Хаукаль: он из рустикав Усрута. Говорит ибн Хаукаль также: он к востоку от Усрушаны в 9 фарсахх от нее<sup>90</sup>.

<sup>500-1</sup> Баласагун. Долгота, по Атваль,  $91^{\circ} 35'$  по Кануну,  $91^{\circ} 50'$ , широта, по Атваль,  $47^{\circ} 40'$ . Он в седьмом климате в стране тюрков. Говорится в Лубаб: Баласагун — город, одна из пограничных крепостей тюрков за рекой Сейхуном, поблизости от Кашгара. Говорю я: слова его о городах вроде этого и других, что они принадлежат к пограничным крепостям тюрков, [значит], что это было во время ас-Сам'ани, когда эта страна принадлежала мусульманам, в наше же время она в руках татар.

### XVIII. Из «Масалик ал-абсар фи-мамалик ал-абсар» ал-Омари

Шихаб-ад-дин Ахмед ибн-Фадлаллах ал-Омари был секретарем египетских султанов и умер в Дамаске в 1348 (1349) г. Его историко-географическое сочинение, до сих пор полностью не изданное, основано частью на старых географических трудах, частью на показаниях послов, путешественников и купцов. Настоящие выписки сделаны по французскому переводу Катрмера (Notices et Extraits, т. XII, р. I. Paris, 1838) и рукописи Института востоковедения Академии наук СССР под шифром В 782; учтена также выписка из его сочинения, находящегося в сочинении Калькашанди (умер в 1418 г.): Субх ал-Аша, Каир, 1332 (1914), т. 4, стр. 442.

<sup>223</sup> — Дорога из Самарканды в Ханбалык. Как говорят, от Самарканды до Янги 20 дней [пути].

<sup>90</sup> В тексте какая-то путаница.

Янги — это четыре города. Между каждым из них и другим один фарсах, каждый город имеет свое название. Один — Янги, другой — Янги-Балык, третий — Кенджак, последний — Тараз<sup>91</sup>. От города Янги до Алмалыка 20 дней [пути]. От Алмалыка до Караходжо и до Камчу — начала страны Китая — 40 дней [пути]. И от Камчу до Ханбалыка 40 дней [пути].

<sup>234</sup> Область Туркестан: Шахркенд, Дженд, Яркенд, Отрар, Сай-  
<sup>146</sup>рам, Джикиль, Хаскен, Барсхан, Огуз-дабан, Янги, Кенджак, Тараз, называемый Талас, Янгикенд, Сикуль, Бешбалык, Джуюль, Карши, Хотан, Кашгар, Бадахшан, Дераваран, Дере, Баласагун<sup>92</sup>.

### XIX. Из «Аджаиб ал-макдур фи ахбари Тимур» ибн Арабшаха

Ахмед ибн Мухаммед ибн Арабшах родился в Дамаске в 1392 г., жил в Средней Азии, в Поволжье, в Турции и Египте, умер в 1450 г. Настоящее сочинение ибн Арабшаха — биография Тимура — издавалось много раз, начиная с XVII в.; здесь использовано издание Манжера: *Ahmedis Arabsidal vital et rerum gestarum Timuri... latine veritit... S. H. Manger, 1767—1772, Каирское, 1868.*

<sup>1</sup> — Рассказ об устройстве им (Тимуром) стороны моголов и  
<sup>216</sup>Хатая и о том, что им сделано в этих местах. Когда он прибыл в Самарканд, то послал своего внука Мухаммед Султана, сына Джангира, вместе с эмиром Сейф ад-дином в крайний пункт, до которого  
<sup>218</sup>доходили его слова и действовали его указы, а это то, что за рекой Сейхуном, на восток по направлению к владениям моголов и Джете<sup>93</sup> и Китаю, в месяце пути от страны Мавераннахра. Они заняли там долины и поля и построили несколько крепостей, самая отдаленная из них называется Ашпара. Они построили в ней неприступную крепость, готовую к грабежу и опустошению.

<sup>116</sup> И ушел из Сирии с Тимуром<sup>94</sup> добровольно Абд-ал-Малик ибн ат-Такрити: он (Тимур) назначил его наибом (наместником) Сайрама, и он прожил там немного времени, а он (Сайрам) за Сейхуном. [И ушел добровольно] другой человек по имени Йильбуга Меджнун, он был приближен к нему (Тимуру). Причиной этого было то, что он старался давать ему (Тимуру) искренние советы и извещал его о том, что [делается] со стороны врагов: он спас его этим от опасностей и затруднений и добыл себе этим близость к нему (Тимуру) и положение при дворе и общение [с ним]. Этот жестокий (Тимур) назначил его наибом города, называющегося Янги-Талас за Ходжентской рекой, приблизительно в 15 днях [пути] от Самарканда: между ним (Янги—Таласом) и Сайрамом около 4 дней [пути]. Имя этого бесчестного Ахмед, он был прозван Йильбуга Меджнун.

<sup>564</sup> Затем<sup>95</sup> Алладад приказал закончить дела и выступил 17 рамадана (19/III 1405 г.), не обращая внимания ни на холод, ни на жару. А он уже поселился в Ашпаре и закрепился там, перевез ту-

<sup>91</sup> Так, по предположению Катрмера.

<sup>92</sup> Чтение перечисленных городов предположительно из-за неразборчивости оригинала.

<sup>93</sup> «Джете» в XIV—XVI вв. называли кочевое население Семиречья и восточного Туркестана.

<sup>94</sup> После взятия Тимуром Дамаска в 1400 г.

<sup>95</sup> После смерти Тимура в 1405 г.; перед этим речь идет о решении Алладада покинуть Ашпару.

да свою семью и детей. При этом же он приказал своей свите и войскам, и они забрали с собой все большое и малое, и он не оставил там из того, что принадлежало ему, [даже] мертвого и ничтожного. Они поползли, пошли медленно и временами препятствовала им земля снегом, временами же падал на них кусок неба. Праздник застал их в месте, называемом Куланчук, одной из холоднейших стран...

<sup>606</sup> Первые поднялись с востока моголы, направились к Ашпаре и Иссык-кулю и распространились в этой стране, так что стали соседями с Худайдадом<sup>96</sup>; он заключил с ними мир, подружился с ними и согласился вернуть им жилища, которые забрал [у них] Тимур с тем, чтобы они действовали совместно против того, кто будет враждовать с ними. Благодаря этому миру та страна успокоилась.

---

<sup>96</sup> Эмир Худайдат и Шейх Нур-ад-дин после смерти Тимура захватили Сайрам, Ташкент, Андижан, Ходженд и другие места.